



EKOMUZEJ / ECOMUSEO

Udruga - Associazione „Kuća o batani - Casa della batana”  
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail:  
[info@batana.org](mailto:info@batana.org)  
OIB: 67561418887

Skupština - Assemblea

Urbroj - N. prot: 35-1/2021  
Rovinj-Rovigno, 23.12.2021

U skladu sa člancima 28., 29., 30., 32., 33., 35. i na temelju članka 36. Statuta Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” Rovinj-Rovigno, Skupština, na 3. redovnoj sjednici, održanoj u dane 21. i 22. prosinca 2021. godine, putem elektroničke pošte, donijela je sljedeći  
Ai sensi degli articoli 28, 29, 30, 32, 33, 35 e sulla base dell’articolo 36 dello Statuto della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” di Rovinj-Rovigno, l’Assemblea, nella sua III sessione ordinaria, tenutasi nei giorni 21 e 22 dicembre 2021, tramite posta elettronica, ha approvato la seguente

### **Zaključak – Conclusion**

#### **I**

Prihvaća se Program rada i Financijski plan Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” za 2022. godinu (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.  
Si approva il Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” per il 2022 (in allegato) che è parte integrante della presente Conclusion.

#### **II**

Financijska sredstva za provedbu Programa rada i Financijskog plana Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” za 2022. godinu osiguravaju Grad Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno, Istarska županija, Ministarstvo kulture, iz europskih i UNESCO-ovih fondova i drugih izvora.

I mezzi finanziari per l’attuazione del Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” per il 2022 vengono assicurati dalla Città di Rovinj-Rovigno, dall’Ente per il turismo della città di Rovinj-Rovigno, dalla Regione Istriana, dal Ministero della cultura, dai fondi europei e dell’UNESCO e da altre fonti.

#### **III**

Ovaj Zaključak i Program rada i Financijski plan Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” za 2022. godinu bit će izloženi osam (8) dana na oglasnoj ploči i objavljeni na web stranici Udruge.

La presente Conclusione e il Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” per il 2022 saranno esposti per otto (8) giorni nella bacheca e pubblicati sul sito internet dell’Associazione.

#### IV

Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Predsjednik - Il Presidente  
Marino Budicin

#### Obrazloženje - Motivazione

Članovi Udruge upravljaju Udrugom neposredno na Skupštini, koja je najviše tijelo Udruge (članak 28), koja odlučuje natpolovičnom većinom glasova prisutnih redovnih članova (članak 35.) te koja, među ostalim, usvaja Statut Udruge i njegove izmjene i dopune (članak 36.).

Statut Udruge utvrđuje da:

-Skupštinu saziva Izvršni odbor najmanje petnaest dana prije održavanja, te da odluka o sazivu sadržava dnevni red, vrijeme i mjesto održavanja (članak 30., stavak 3.);

-Izvršni odbor priprema i saziva sjednicu Skupštine te, među ostalim, savjetuje i pomaže predsjedniku Udruge pri ustrojavanju, vođenju i organizaciji rada, djelovanja i poslovanja Udruge između sjednica Skupštine, kao i prilikom izrade prijedloga godišnjeg plana i programa rada Udruge i godišnjeg financijskog plana te predlaže Statut, njegove izmjene i dopune, kao i druge akte Udruge (članak 44.).

Ovim Zaključkom predlaže se Skupštini da usvoji Program rada i Financijski plan Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” za 2022. godinu (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.

I soci dell’Associazione gestiscono l’Associazione direttamente durante l’Assemblea, che è il massimo organo dell’Associazione (articolo 28), che delibera a maggioranza dei voti dei soci ordinari presenti (articolo 35) e che, tra l’altro, emana lo Statuto dell’Associazione e le sue modifiche e integrazioni (articolo 36).

Lo Statuto dell’Associazione stabilisce che:

-il Comitato esecutivo convoca l’Assemblea almeno quindici giorni prima dello svolgimento e che la delibera sulla convocazione contiene l’ordine del giorno, l’ora e il luogo (articolo 30, comma 3);

-il Comitato esecutivo prepara e convoca la sessione dell’Assemblea e, tra l’altro, consiglia e assiste il Presidente dell’Associazione nelle sue competenze di strutturare, dirigere e organizzare il lavoro, le attività e l’operatività dell’Associazione tra le sessioni dell’Assemblea, nonché nella redazione del piano e programma di lavoro annuale dell’Associazione e del piano finanziario annuale e propone lo Statuto, le sue modifiche e integrazioni, come pure gli altri atti dell’Associazione (articolo 44).

Con la presente Conclusione si propone all’Assemblea dell’Associazione di approvare il Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” per il 2022 (in allegato) che è parte integrante della presente Conclusione.



EKOMUZEJ / ECOMUSEO

Udruga - Associazione „Kuća o batani - Casa della batana”  
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail:  
[info@batana.org](mailto:info@batana.org)  
OIB: 67561418887

Skupština - Assemblea

Urbroj - N. prot: 35-2/2021  
Rovinj-Rovigno, 23.12.2021

U skladu sa člancima 28., 29., 30., 32., 33., 35. i na temelju članka 36. Statuta Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” Rovinj-Rovigno, Skupština, na 3. redovnoj sjednici, održanoj u dane 21. i 22. prosinca 2021. godine, donijela je sljedeći  
Ai sensi degli articoli 28, 29, 30, 32, 33, 35 e sulla base dell’articolo 36 dello Statuto della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” di Rovinj-Rovigno, l’Assemblea, nella sua III sessione ordinaria, tenutasi nei giorni 21 e 22 dicembre 2021, ha approvato il seguente

**Program rada i Financijski plan Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana”  
za 2022. godinu**  
**Programma di lavoro e Piano finanziario della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa  
della batana” per il 2022**



EKOMUZEJ / ECOMUSEO



Udruga – Associazione / Ustanova – Istituzione “Kuća o batani – Casa della batana”  
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, e-mail: [info@batana.org](mailto:info@batana.org)  
OIB: 67561418887 / OIB 04094495274

**PROGRAM RADA**  
**PROGRAMMA DI LAVORO**  
**UDRUGE I USTANOVE / DELL’ASSOCIAZIONE E DELL’ISTITUZIONE**  
**“KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA”**  
**2022**

**KAZALO / INDICE:**

**1. UVOD / INTRODUZIONE**

**2. GLAVNI CILJEVI / OBIETTIVI PRINCIPALI**

**2.1. Uvodna razmatranja – Nota introduttiva**

**2.2. Suradnja s gradskim ustanovama i udrugama / Collaborazione con istituzioni e associazioni cittadine**

**2.3. Nacionalna i međunarodna suradnja / Collaborazioni nazionali e internazionali**

**3. EKOMUZEJ – ECOMUSEO “Batana”**

**3.1. Interpretacijski i dokumentacijski centar - Il Centro di interpretazione e documentazione “Muòstra”**

**3.2. Rovinjska Regata tradicijskih brodica s oglavnim i latinskim jedrom – Regata tradizionale di imbarcazioni tipiche con vela latina o al terzo**

**3.3. Centar za promociju mediteranske prehrane - Il Centro di promozione della dieta mediterranea “Arnolòngo”**

**3.4. Radionica / Il Laboratorio “Peício Squièro”**

**3.5. Rovinjska taverna - La Taverna rovignese “Spàcio Matika”**

**3.6. Centar promocije / Il Centro di promozione - Info point “□utalateîna”**

**3.7. “El viècio Squièro”**

**4. SURADNJA S OSNIVAČEM I S UDRUGOM “KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA” – COLLABORAZIONE CON IL FONDATORE E CON L’ASSOCIAZIONE “KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA”**

**4.1. GRADSKKE MANIFESTACIJE / MANIFESTAZIONI CITTADINE**

**4.2. MANIFESTACIJE UDRUGE – MANIFESTAZIONI DELL’ASSOCIAZIONE “Kuća o batani – Casa della batana”**

**5. ZAKLJUČAK / CONCLUSIONE**

## 1. UVOD – INTRODUZIONE:

**Ustanova “Kuća o batani – Casa della batana”**, čiji je osnivač Grad Rovinj-Rovigno osnovana je zbog sve težeg financiranja i funkcionalnog rada Udruge „Kuća o batani – Casa della batana“, u smislu održavanja kvalitete programa, usmjerenih na valorizaciju i zaštitu lokalne kulturne baštine, prije svega maritimne i nematerijalne, upisana je u Registar Ustanove dana 12.03.2021. te njene djelatnosti su:

- njegovanje, očuvanje i promoviranje povijesno kulturne baštine, osobito one pomorske i ribarske, kroz valorizaciju “batane” - rovinjske tradicionalne brodice, te kreiranje prepoznatljivog kulturnog i turističkog identiteta Rovinja kao pomorske destinacije;
- umrežavanje Rovinja s europskim i svjetskim gradovima, identitet kojih je povezan s lokalnim ribarskim brodicama i lokalnom pomorskom baštinom, te poticanje međuregionalne europske kulturne suradnje;
- zaštita i revalorizacija materijalne i nematerijalne pomorske baštine, uključujući tradicionalne pomorske zanate i umijeća, te povijesne brodove i plovila;
- uspostavljanje kriterija izvrsnosti u razvoju kulturnog i turističkog sektora;
- iniciranje i podržavanje kreativnih umjetničkih projekata;
- iniciranje kulturnih aktivnosti;
- podržavanje i ohrabrivanje javnih i privatnih tijela i volonterskih udruženja koja štite povijesna plovila, ili njihove replike u stvarnim i povećanim dimenzijama;
- upravljanje i koordinacija, u suradnji sa Osnivačima, interpretacijskim centrom “Kuća o batani - Casa della batana”, te ostalim sastavnicama vezanim za očuvanje tradicijskih vrijednosti, njegovim godišnjim programima;
- planiranje i realizacija suradnje s odgojno-obrazovnim ustanovama, te turističkim sektorom;
- organiziranje susreta umjetnika i stručnjaka, te kreativnih i edukativnih radionica;
- upravljanje ostalim sastavnicama;
- obavljanje djelatnosti trgovine sukladno zakonu o trgovini koja obuhvaća trgovinu na malo izvan prodavaonica na sljedeći način: na štandovima i klupama izvan tržnica na malo; na štandovima i klupama unutar trgovačkih centara, ustanova i sl.; putem kioska, u prostorima ustanove (prodaja na malo vlastitih izdanja i proizvoda kojim se promiče kulturno povijesna baština).

Ustanova obavlja i muzejsku djelatnost u skladu sa Zakonom o muzejima. Muzejsku djelatnost obavlja Ekomuzej kao muzej u sastavu Ustanove, odnosno ustrojstvena jedinica Ustanove.

Sastavni dijelovi Ekomuzeja “Batana” su:

1. Interpretacijski i dokumentacijski centar “Muòstra”,
2. Rovinjska Regata tradicijskih barki s o glavnom i latinskim jedrom,
3. Centar za promociju mediteranske prehrane “Arnolòngo”,
4. Radionica “Peìcio Squièro”,
5. Rovinjska taverna “Spàcio Matika”,
6. Centar promocije / Info point “□ utalateîna”,
7. „El viècio Squièro”.

**Ustanova “Kuća o batani – Casa della batana”** osnažit će lokalnu ekonomiju i biti poticaj društvenoj ekonomiji tako da pri tom očuva kulturnu i prirodnu baštinu za buduće generacije.

Važno je kroz suradnju, temeljem sporazuma o suradnji, s Udrugom „Kuća o batani – Casa della batana“ zadržati civilni sektor, jer je UNESCO nagradio angažman i aktivnu ulogu Zajednice kada je Batanu uvrstio u Registar dobrih praksi, i s druge strane Grad, kao osnivač, je nužan zbog stabilnosti u ovakvim kompleksnim programima, radi kontinuiteta i kvalitetnog rada.

Ustanova će u svrhu realizacije svojih programa koristiti i ostale dostupne izvore financiranja (županijski i državni proračun, EU fondovi, ostali izvori prihoda) kako bi ostvarila svoje ciljeve.

**L'Istituzione "Kuća o batani - Casa della batana"**, fondata dalla Città di Rovinj-Rovigno nasce per agevolare l'Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" da una situazione finanziaria e funzionale sempre più difficile, in termini di mantenimento della qualità dei programmi volti alla valorizzazione e alla tutela del patrimonio culturale locale, principalmente marittimo e immateriale, è registrata nel Registro dell'Istituzioni il giorno 12.03.2021 ed ha le seguenti attività:

- curare, preservare e promuovere il patrimonio storico e culturale, in particolare quelli marittimo e ittico, attraverso la valorizzazione della "batana" - barca tradizionale roviginese e la creazione di un'identità culturale e turistica riconoscibile di Rovigno come destinazione marittima;
- collegare Rovigno con le città europee e mondiali la cui identità è connessa con le barche da pesca locali e il patrimonio marittimo locale e incoraggiare la cooperazione culturale europea interregionale;
- protezione e rivalutazione del patrimonio marittimo materiale e immateriale, compresi i mestieri e le arti marittime tradizionali nonché le navi e le imbarcazioni storiche;
- stabilire i criteri di eccellenza nello sviluppo del settore culturale e turistico;
- avviare e sostenere progetti artistici creativi;
- avviare attività culturali;
- sostenere e incoraggiare enti pubblici e privati e associazioni di volontariato che tutelano le imbarcazioni storiche, o le loro repliche in dimensioni reali e ingrandite.
- gestione e coordinamento, in collaborazione con i Fondatori, del centro di interpretazione "Kuća o batani - Casa della batana", e delle altre componenti legate alla conservazione dei valori tradizionali, ai suoi programmi annuali;
- pianificazione e attuazione della collaborazione con le istituzioni educativo-istruttive e il settore turistico;
- organizzazione di incontri di artisti ed esperti, nonché laboratori creativi ed educativi;
- gestione delle altre componenti;
- svolgere attività commerciali, in conformità con la legge sul commercio, che include la vendita al dettaglio al di fuori dei negozi come segue: su bancarelle e panchine fuori dai mercati al dettaglio; su stand e panchine all'interno di centri commerciali, istituzioni, ecc.; attraverso chioschi, nei locali dell'Istituzione (vendita al dettaglio di proprie pubblicazioni e prodotti che promuovono il patrimonio culturale e storico).

L'Istituzione svolge anche attività museale, in conformità con la Legge sui musei. L'attività museale è svolta dall'Ecomuseo come museo all'interno dell'Istituzione, cioè come unità organizzativa dell'Istituzione. Le parti principali che compongono l'Ecomuseo "Batana" sono:

1. il Centro di interpretazione e documentazione "Muòstra",
2. la Regata roviginese di imbarcazioni tradizionali con vela al terzo o latina,
3. il Centro di promozione della dieta mediterranea "Arnolòngo",
4. il Laboratorio "Peício Squièro",
5. la Taverna roviginese "Spàcio Matika",
6. il Centro di promozione / Info point "□utalateîna",
7. "El viècio Squièro".

**L'istituzione "Kuća o batani - Casa della batana"** rafforzerà l'economia locale e darà l'impulso al settore sociale preservando il patrimonio culturale e naturale per le generazioni future.

*È importante mantenere il settore civile attraverso la collaborazione, sulla base dell'accordo di collaborazione, con l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana", perché l'UNESCO ha premiato l'impegno e il ruolo attivo della Comunità quando ha incluso la Batana nel Registro delle buone pratiche, e d'altra parte la Città, quale fondatore, è necessaria per la stabilità nei programmi così complessi, ossia la continuità e il lavoro di qualità.*

*Per attuare i suoi programmi, l'istituzione utilizzerà anche altre fonti di finanziamento disponibili (i bilanci regionale e statale, i fondi UE e altre fonti di entrate) per raggiungere i suoi obiettivi.*

## **2. GLAVNI CILJEVI / OBIETTIVI PRINCIPALI**

### **2.1.**

#### **Uvodna razmatranja – Nota introduttiva**

Glavni ciljevi jedinstvenog muzejskog projekta posvećenog tradicionalnom plovilu utemeljeni su na principima znanja, poštivanju kulturnog i baštinskog kontinuiteta i dijaloga inkluzije, inovativnosti, interdisciplinarnosti i multimedijalnosti te svojim raznorodnim programima istražuje, vrednuje, štiti, interpretira, stvara, prezentira i komunicira materijalnu i nematerijalnu maritimnu baštinu te aktivno osnažuje kulturni identitet i posebnosti grada Rovinja-Rovigno. Godišnje programe čine glavne smjernice, a to su: suradnje s odgojno-obrazovnim ustanovama i turističkim sektorom te razmjene programa i suradnje sa sličnim organizacijama u Hrvatskoj, Europi i svijetu; organiziranje susreta umjetnika i stručnjaka, te kreativnih i edukativnih radionica; organiziranje i vođenje kulturnih manifestacija i izložbi; produciranje kreativnih sadržaja iz različitih područja i formi; izdavanje promotivnih i sličnih materijala i tiskovina; izdavanje publikacija i organiziranje aktivnosti na informiranju i izdavaštvu; organiziranje i drugih dopunskih djelatnosti, u skladu sa zakonom. Gospodarske djelatnosti su: produkcija i prodaja suvenira, publikacija, promotivnih materijala i raznih tiskovina; organiziranje kulturno-glazbenih manifestacija, programa i projekata za prezentaciju domaćih tradicijskih jela, zanata i tradicionalne rovinjske glazbe.

*Gli obiettivi principali del progetto museale dedicato all'imbarcazione tradizionale si basano sui principi della conoscenza, del rispetto per la continuità culturale, del patrimonio e del dialogo di inclusione, innovazione, interdisciplinarietà e multimedialità, e i suoi diversi programmi esplorano, valutano per proteggere, interpretare, ricreare, presentare e comunicare il patrimonio marittimo materiale e immateriale e rafforza attivamente l'identità culturale e le peculiarità della città di Rovinj-Rovigno. I programmi annuali sono le linee guida principali, vale a dire: la collaborazione con le istituzioni educative-istruttive, il settore turistico e lo scambio di programmi e la cooperazione con organizzazioni simili in Croazia, Europa e nel mondo; organizzazione di incontri di artisti ed esperti, nonché laboratori creativi e didattici; organizzazione e conduzione di eventi culturali e mostre; produzione di contenuti creativi di diversi campi e forme; pubblicazione di materiale promozionale; pubblicazione di pubblicazioni e organizzazione di attività di informazione ed editoria; l'organizzazione di altre attività subordinate, a norma di legge. Le attività economiche sono: produzione e vendita di souvenir, pubblicazioni, materiale promozionale e stampe varie; organizzazione di eventi culturali e musicali, programmi e progetti per la presentazione di piatti della tradizione locale, artigianato e musica tradizionale roviniese.*

### **2.2.**

#### **Suradnja s gradskim ustanovama i udrugama / Collaborazione con istituzioni e associazioni cittadine:**

Provodit će se suradnja sa svim gradskim ustanovama, udrugama, klubovima, itd.:

*Si collaborerà con tutte le istituzioni, le associazioni, i club cittadini, ecc.:*

Grad-Città di Rovinj-Rovigno, Comunità degli Italiani - Zajednica Talijana "Pino Budicin" – sve sekcije - *tutte le sezioni, Società artistico-culturale* – Kulturno-umjetničko društvo "Marco Garbin", *Giardino d'infanzia italiano* - Dječji vrtić "Naridola", Dječji vrtić - *Giardino d'infanzia* "Neven", *Scuola elementare italiana* - Talijanska osnovna škola "Bernardo Benussi", Osnovna škola - *Scuola elementare* "Vladimir Nazor", Osnovna škola - *Scuola elementare* "Juraj Dobrila", *Scuola media superiore italiana* - Talijanska srednja škola, Srednja škola - *Scuola media superiore* "Zvane Črnja", Strukovna škola - *Scuola di formazione professionale* „Eugen Kumičić“, Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub „Meduza“ - *Club di pesca sportiva* "Medusa" Rovinj-Rovigno, Društvo osoba s invaliditetom - *Associazione delle persone diversamente abili* Rovinj-Rovigno, Veslački klub - *Club di canottaggio* "Arupinum" Rovinj-Rovigno, Jedriličarski klub - *Club di vela* "Maestral" Rovinj-Rovigno, Sportska zajednica - *Unione sportiva* Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica - *Comunità turistica* Rovinj-Rovigno, Centar za istraživanje mora – Institut / *Centro di ricerche marine* - Istituto „Ruđer Bošković“ Rovinj-Rovigno, itd.- *ecc.*

Kordinatorica / *Coordinatrice*: Nives Giuricin.

Suradnici – *Collaboratori*: Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Alvis Benussi, Anna Delia Quarantotto, Darvin Kliman, Fabio Cherin, Ermanno Turcinovich, Valerio Drandić.

### **2.3.**

#### **Nacionalna i međunarodna suradnja / *Collaborazioni nazionali e internazionali*:**

Provodit će se suradnja sa svim nacionalnim i međunarodnim partnerima i novim, te nastaviti će se s Udrugom raditi na Europskim projektima. Ekomuzeološka sekcija nastaviti će se baviti pitanjima ekomuzeologije i unaprjeđivati će participativne modele upravljanja kulturnom baštinom. U tom smislu osmišljena su i prijavljena trogodišnji HORIZON2020 - ECHOES pod vodstvom Sveučilišta u Rimu. Vezano uz promociju znanja za očuvanje prirodne baštine, u 2022. nastaviti ćemo provoditi projekt 'Crafting the sea', u suradnji s Centrom za istraživanja mora Rovinju-Rovigno, Institut "Ruđer Bošković" i lokalnim školama te Zajednicom Talijana "Pino Budicin". Kao nastavak te suradnje, Ministarstvu se predlaže projekt 'Ribanje i ribarsko prigrivanje' koje teži istražiti utjecaj ribarstva na bioraznolikost rovinjskog akvatorija. Projekt će provoditi stručna voditeljica dr. sc. Tamara Nikolić Đerić i član udruge mr. sc. Luca Privileggio. Sudjelovanje u međunarodnim konferencijama AMMM Forum, ICH NGO Forum, UNESCO Međuvladinog komiteta za očuvanje NKB.

Suradnici, da spomenemo neke, bit će:

*Verrà avviata la collaborazione con tutti i partner nazionali e internazionali e con nuovi, e proseguirà il lavoro con l'Associazione su progetti europei. La Sezione dell'Ecomuseo continuerà ad affrontare i temi dell'ecomuseologia e promuoverà modelli partecipativi di gestione del patrimonio culturale. In questo senso, con il progetto triennale HORIZON 2020 - ECHOES sotto la guida dell'Università di Roma. Per quanto riguarda la promozione della conoscenza per la conservazione del patrimonio naturale, nel 2022 continueremo ad attuare il progetto 'Crafting the sea', in collaborazione con il Centro per la Ricerca Marina Rovinj-Rovigno, Istituto "Ruđer Bošković" e le scuole locali, nonché la Comunità degli Italiani "Pino Budicin". Come continuazione di questa cooperazione, al Ministero della cultura si propone un progetto "Pesca e reclami sulla pesca" che cerca di studiare l'impatto della pesca sulla biodiversità di Rovigno. Il progetto sarà realizzato dalla responsabile professionale dr. sc. Tamara Nikolić Đerić e dal membro dell'associazione dr. sc. Luca Privileggio. Partecipazione a conferenze internazionali*



*dell'AMMM Forum, ICH NGO Forum, UNESCO Intergovernmental Committee for the Conservation of NKB.*

*I collaboratori, per citarne alcuni, saranno:*

Istarska županija - Regione Istriana, Sveučilište - Univesità degli studi Pula-Pola, Koordinacija udruga za očuvanja i revitalizaciju pomorske, ribarske i brodograđevne baštine Kvarnera i Istre - *Coordinamento delle associazioni per la conservazione e la rivitalizzazione del patrimonio marittimo, peschereccio e cantieristico del Quarnero e dell'Istria*, Pomorski i povijesni muzej hrvatskog primorja - *Museo Marittimo e Storico del litorale Croato* Rijeka - Fiume, Pomorski muzej - *Museo Marittimo* Barcelona - Španjolska / Spagna, Pomorski muzej - *Museo marittimo* Cesenatico - Italija / Italia, Pomorski muzej - *Museo marittimo* Genova - Italija / Italia, UNESCO, razni EU projekti / *vari progetti EU*, itd.- ecc.

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Nives Giuricin, Marino Budicin, Silvano Zilli, Alvis Benussi, Anna Delia Quarantotto, Darvin Kliman, Fabio Cherin, Ermanno Turcinovich, Valerio Drandić.

### **3. EKOMUZEJ – ECOMUSEO „BATANA“**

Ekomuzej „Batana“ posvećen je istoimenoj ribarskoj brodici i lokalnoj zajednici koja ju je prepoznala kao svoj simbol. Batana je tradicionalno plovilo u Rovinju, ona zrcali kontinuitet lokalne materijalne i nematerijalne pomorske i ribarske baštine, ali i kontinuitet svakodnevnog života domaćeg stanovništva. Stoga je jedan od glavnih zadataka Ekomuzeja pokazati batanu kao živu nositeljicu primorske tradicije, ali i kao sponu koja svakodnevno povezuje lokalne žitelje raznih etniciteta, prvenstveno danas manjinskog talijanskog i većinskog hrvatskog. Povezivati i valorizirati batanu i rovinjsku zajednicu s velikom obitelji tradicionalnih plovila Jadrana i Mediterana. Brojni programi (edukativni, izdavački, glazbeni, itd.) osmišljavaju se s ciljem približavanja tradicije batane lokalnim stanovnicima, primarno mlađim generacijama da se tako stvara kontinuitet, te turizma.

*L'Ecomuseo Batana è dedicato all'omonima imbarcazione e alla comunità locale, che ne ha riconosciuto in lei il suo simbolo. La batana è un'imbarcazione tradizionale a Rovigno, riflette la continuità del patrimonio marittimo e della pesca, materiale e immateriale, ma anche la continuità della vita quotidiana della popolazione locale. Pertanto, uno dei compiti principali dell'Ecomuseo è quello di mostrare la batana come portatrice vivente della tradizione marittima, ma anche come anello di congiunzione tra abitanti locali di varie etnie, oggi in primis la minoranza italiana e la maggioranza croata. Collegare e valorizzare la batana e la comunità di Rovigno con la grande famiglia delle imbarcazioni tradizionali dell'Adriatico e del Mediterraneo. Numerosi sono programmi (didattici, editoriali, musicali, ecc.) pensati con l'obiettivo di avvicinare la tradizione della batana ai residenti, in primis le giovani generazioni, al fine di creare continuità, e al turismo.*

#### **3.1.**

##### **Interpretacijski i dokumentacijski centar / Il Centro di interpretazione e documentazione “Muòstra”**

Nakon rekonstrukcije i totalne renovacije stalne postave i cijelog prostora sjedišta Ustanove i Udruge, kroz projekt Culturcovery Interreg Central Europe, projekt Arca Adriatica Interreg Italy-Croatia, sredstvima Ministarstva kulture, pokroviteljstvom Grada Rovinja-Rovigno te kreditom banke, prostorije našeg Ekomuzeja imat će novi i moderan imidž i bit će još jednom korak ispred drugih Ekomuzeja svijeta. Uz prezentacije i posjeta nove stalne postave, naš interpretacijski i dokumentacijski centar posvetit će se i ostalim glavni aktivnostima:

*Dopo la ricostruzione e la totale ristrutturazione della mostra permanente e dell'intero spazio della sede dell'Istituzione e dell'Associazione, attraverso il progetto Culturcovery Interreg Central Europe, il progetto Arca Adriatica Interreg Italia-Croazia, i fondi del Ministero della Cultura, il patrocinio della Città di Rovinj- Rovigno e ad un prestito bancario, il nostro Ecomuseo avrà un aspetto nuovo e moderno e sarà un passo avanti rispetto agli altri Ecomusei del mondo. Oltre alla presentazione e alle visite alla nuova mostra permanente, il nostro centro di interpretazione e documentazione sarà fonte anche per altre attività:*

### **3.1.1.**

#### **Organizirana vodstva za grupe i pojedince:**

Cilj organiziranih vodstva za grupe i pojedince je da se na neposredan način posjetitelji upoznaju s različitim temama povezanim s batanom, te njezinih dijelova, alatima za gradnju brodice, graditeljima i kalafatima koji su izgrađivali batane, jedrom „al terzo“, s autohtonim bitinadama i bitinadura te spaciom.

#### **Visite guidate per gruppi e singoli:**

*Il fine delle visite guidate per gruppi o singoli è quello di presentare in modo diverso a tutti i visitatori le svariate tematiche legate alla batana, dalle sue parti, agli arnesi per la sua costruzione, ai carpentieri e calafatari di un tempo, alla sua vela “al terzo”, alle autoctone bitinade e i bitinaduri nonché lo spaccio.*

Koordinatorica / *Coordinatrice:* Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori:* Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić.

### **3.1.2.**

**Dokumentacija - baza podataka:** Sva dokumentacija bit će unesena u bazu podataka (muzejski izložbeni predmeti, fotografije, video snimke, knjige, darovi, priznanja, itd.), u interni katalog koji će rasti iz dana u dan, iz godine u godinu kao arhiva/knjižnica Ustanove i Udruge.

**La documentazione complessiva** verrà inserita in una base dati (*reperti museali, fotografie, video, libri, regali, riconoscimenti, ecc.*), in un catalogo interno che crescerà di giorno in giorno, di anno in anno come archivio/ biblioteca dell'Istituzione e dell'Associazione.

Koordinatorica / *Coordinatrice:* Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori:* Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Martina Božić, Tamara Nikolić Đerić.

### **3.1.3.**

**Radionice:** promovirat će se radionice posvećene svim godišnjim uzrastima, od predškolskih do sveučilišnih uzrasta. Sve će radionice imati kao glavni faktor batanu, njezino očuvanje od same gradnje do popravljanja, raznih zanata koja se s njom mogu obaviti do umijeća veslanja, jedrenja te uglavnom tradicionalno jedro i tradicionalno umijeće izrade istog. Stare igre, stara toponomastika rive i starogradske jezgre, upoznavanje morske flore i faune naših krajeva, ekološki sustav, makete batane, fotografije, slikanje, te razno raznih radionica. Ljetne kolonije za djecu uzrasta između 7 i 11 godina, vezane uz batanu.

**Laboratori:** *presentazione di vari laboratori dedicati a tutte le età, dalla scuola materna alle istituzioni universitarie. Tutti i laboratori avranno come fattore principale la batana, la sua conservazione dalla costruzione della stessa, alla riparazione, ai vari mestieri che si possono fare con essa, alle abilità di canottaggio e la vela tradizionale. I giochi di una volta, la toponomastica del lungomare e del nucleo storico, la conoscenza della flora e della fauna marina della nostra*

*regione, il sistema ecologico, i modellini di batane, fotografia, pittura e vari laboratori. Colonie estive per i bambini/ragazzi tra i 7 e gli 11 anni di età, attinenti alla batana.*

*Koordinatorica / Coordinatrice: Nives Giuricin.*

*Suradnici / Collaboratori: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Martina Božić, Tamara Nikolić Đerić, Anna Delia Quarantotto, Alessio Giuricin, David Pinezić, Alvis Benussi, Libero Benussi, Luka Nreka, Giangregorio Curto, Antonio Curto, Teodor Tiani, Dorian Quarantotto, Anna Bozazzi Fatorić, Diego Giuricin, Luciano Ugrin, Riccardo Sugar, Daniele Suman, Dean Cerin, Silvio Sponza, Sergio Sponza, Andrea Venier, Sportski ribolovni klub „Meduza“ - *Club di pesca sportiva* “Medusa” Rovinj-Rovigno, Veslački klub - *Club di canotaggio* “Arupinum” Rovinj-Rovigno, Jedriličarski klub - *Club di vela* “Maestral” Rovinj-Rovigno, Sportska zajednica - *Unione sportiva* Rovinj-Rovigno, Centar za istraživanje mora – Institut / *Centro di ricerche marine - Istituto* „Ruđer Bošković“ Rovinj-Rovigno, itd.- *ecc.* A&B, ribari / *pescatori*, zemljoradnici / *contadini*, Plivački klub / *Club di nuoto* „Delfin“ Rovinj-Rovigno, Vaterpolo klub / *Club di pallanuoto* „Delfin“ Rovinj-Rovigno, Klub za podvodne aktivnosti / *Club di attività subacquee* Rovinj-Rovigno, Bojana Bolković, Darka Jelenac, Sportska udruga / *Associazione sportiva* „Kanarinko“ Rovinj-Rovigno, itd. / *ecc.**

### **3.1.3.1.**

#### **“I □ioghi d’ouña vuòlta” - “Stare igre” – “I giochi di una volta”**

Već dugi niz godina Udruga “Kuća o batani – Casa della batana” predstavlja dobar primjer za prezentiranje starih igara mlađim generacijama. Otkrivanje jednostavnih igara prošlosti odvlači djecu od videoigara i televizije te im približava prirodu i tradiciju, socijalizaciju i samopoštovanje. Nakon predstavljene izložbe i sveska “Cuntrada”. ovaj je dio postao jedan od glavnih i godišnjih ciljeva Udruge te će tako i Ustanova “Kuća o batani – Casa della batana” nastaviti. Sve će igre biti predstavljene i objašnjene praktičnim primjerom.

*Già da molto tempo l’Associazione “Kuća o batani – Casa della batana” è un buon esempio per la presentazione dei giochi di una volta. Riscoprire i giochi semplici di una volta distoglie i bambini dai videogiochi e dalla televisione li riavvicina alla natura e alla tradizione, alla socializzazione e all’autostima. Dopo la presentazione della mostra e del volume “Cuntrada” questo è diventato uno degli obiettivi principali ed annuali dell’Associazione così anche l’Istituzione “Kuća o batani – Casa della batana” continuerà. Tutti i giochi verranno presentati e spiegati con esempio pratico.*

### **3.1.3.2.**

#### **Radionica “Pecam sam!” – Laboratorio “Pesco da solo!”**

U suradnji s Sportskim ribolovnim klubom “Meduza” na malom molu održat će se radionice pecanja na udicu te naučiti spremati udicu, pecati i upoznavanja ribe.

*In collaborazione con il Club di pesca sportiva “Medusa”, sul molo piccolo si terrà il laboratorio di pesca con la lenza dove si apprenderà a preparare la lenza, pescare e a conoscere i pesci.*

### **3.1.3.3.**

#### **Šetnja rivom – Passeggiata per riva**

Upoznavanje stare toponomastike rovinjske rive vrlo je važna činjenica kako bi mlađe generacije spoznale i povijest našega grada i starih naziva kao:

*Imparare la vecchia toponomastica della riva rovinnese è sicuramente importante per le generazioni più giovani per apprendere la storia della nostra città e i vecchi toponimi come:*

“Ponta d’uòstro”, “Ponta San Niculuò”, “Squière da San Niculuò”, “Mandràcio”, “El mul da siruòco”, “Reîve da □utalateîna”, “Reîva granda”, “Andana” (o anche “Val puronòto”), “Mul peîcio”, “Reîva da □utamouîr”, “Mul grando” (o anche “Mul da li sangule”).

#### **3.1.3.4.**

##### **“Batana i njezini dijelovi” – “La batana e le sue parti”**

Upoznavanje batane važno je radi spoznaje od čega i kako se izgrađuje batana te sve njene dijelove na rovinjskom dijalektu kao što su:

*Conoscere la batana è importante per apprendere da che cosa è fatta e le sue parti in dialetto rovignese come:*

*la fàsa o maièra sa futa, l’àsta da prùa, l’àsta da poupa, la piàna, el bràso, maièri d’el fondo, mànculo, fàsa o maièr da futa, cadene, banchìto, culònba, mancùlito, tràsto, l’albaro, la vila, el panòn da fura, el pànon da fùta, el timòn, itd. /ecc.*

#### **3.1.3.5.**

##### **“La vila al tièrso” (Oglavno jedro – La vela al terzo)**

Upoznavanje povijesti oglavnog jedra i njenog oblika je zasigurno jedna zanimljivost rovinjske povijesti te prikladna za više razrede osnovnih škola te je isto tako njena izrada zasigurno izazov za učenike srednjih škola. Za najmlađe održavat ćemo kreativne radionice oslikavanja oglavnog jedra.

*Conoscere la storia della vela al terzo e la sua forma è sicuramente un’importante curiosità della storia rovignese ed è adatta alle classi superiori della scuola elementare mentre la costruzione della stessa è una sfida per gli alunni delle scuole medie superiori. Per i più giovani organizzeremo dei laboratori creativi di come dipingere la vela al terzo.*

#### **3.1.3.6.**

##### **Radionica – batana na vesla / Laboratorio – La batana a remi**

U suradnji s Veslačkim klubom „Arupinum“ organizirat ćemo radionice veslanja tako da naši barkajoli nauče ovu povijesnu vještinu mlađim veslačima našega grada.

*In collaborazione con il Club di canottaggio „Arupinum“ organizzeremo dei laboratori così da far conoscere da parte dei nostri barcajoli l’arte di remare a bordo della batana alle giovani generazioni di canottieri rovignesi.*

#### **3.1.3.7.**

##### **Radionica – batana na jedra (Oglavno jedro) – Laboratorio – La batana a vela (Vela al terzo)**

U suradnji s Jedriličarskim klubom „Maestral“ organizirat ćemo radionice jedrenja tako da naši regatanti nauče ovu povijesnu vještinu mlađim jedriličarima našega grada.

*In collaborazione con il Club di vela „Maestral“ organizzeremo dei laboratori così da far conoscere da parte dei nostri regatanti l’arte di andare a vela a bordo della batana alle giovani generazioni di velisti rovignesi.*

#### **3.1.3.8.**

##### **Kreativna radionica - Opletanje demižana / Laboratorio creativo – Intrecciare le damigiane**

U suradnji sa školskim i predškolskim ustanovama i drugih udrugama odradit će se kreativne radionice opletanja demižana.

*In collaborazione con le istituzioni scolari e prescolari e altre associazioni organizzeremo dei laboratori creativi di intreccio delle damigiane.*

### **3.1.3.9.**

#### **Upoznavanje riba naših krajeva – *Conoscere i pesci dei nostri fondali***

U suradnju s lokalnim ribarima te lokanih prodavača riba organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati sve vrste riba koje žive u našem primorju.

*In collaborazione con i pescatori locali e con i pescivendoli locali organizzeremo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le varie specie di pesci che abitano i nostri fondali marini.*

### **3.1.3.10.**

#### **Lokalni tradicionalni ribarski zanati i vještine (pletenje mreža, krpanje mreža, izrada vrša, itd.)**

#### **Mestieri e arti di pesca tradizionali di Rovigno (realizzare una rete da pesca, aggiustare una rete da pesca, realizzare una nassa da pesca, ecc.)**

U suradnju s lokalnim ribarima (kao obitelji Venier, Banich, Diritti, Ugrin, Sbisà, Veggian, Giuricin, Poretti, Barzelatto i ostali) organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati sve zanate i vještine pletenja mreža, krpanja mreža, izrade vrša, itd.

*In collaborazione con i pescatori locali (come le famiglie Venier, Banich, Diritti, Ugrin, Sbisà, Veggian, Giuricin, Poretti, Barzelatto e altri) organizzeremo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le varie arti e i vari mestieri dei pescatori, realizzare o aggiustare una rete da pesca, realizzare una nassa da pesca e altro.*

### **3.1.3.11.**

#### **Radionice “Bitinada” i druga narodna autohtona pjevanja – Laboratori di “Bitinade” e di altri canti popolari autoctoni**

U suradnju s Zajednicom Talijana “Pino Budicin” i Kulturnim umjetničkim društvom “Marco Garbin” organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati rovinjske *bitinàde* kao jedinstvene interpretacije u kojima jedan ili više solista pjevaju melodiju u pratnji grupe *bitinadùra* koji svojim glasovima imitiraju zvuke muzičkih instrumenata te im predstavljati i druga narodna autohtona pjevanja.

*In collaborazione con la Comunità degli Italiani “Pino Budicin” e la Società artistico culturale “Marco Garbin” organizzeremo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le bitinàde roviginesi quali singolari interpretazioni nelle quali uno o più solisti cantano la melodia e vengono accompagnati da un gruppo di bitinadùri che usando la voce riproducono suoni a imitazione di strumenti musicali nonché presenteremo anche altri canti popolari autoctoni.*

### **3.1.3.12.**

#### **Stara rovinjska kuhinja / L’antica cucina rovinese “La cufeîna da nuòna Fiamità”**

Stručni vodiči stare rovinjske kuhinje “La cufeîna da nuòna Fiamità”, kućica u vlasništvu Udruge “Kuća o batani – Casa della batana”.

Visite guidate all’antica cucina rovinese “La cufeîna da nuòna Fiamità”, casetta di proprietà dell’Associazione “Kuća o batani – Casa della batana”.

### **3.1.3.13.**

#### **Radionice rovinjskih tradicija povodom blagdana / Tradizioni roviginesi inerenti le festività**

Radionice obuhvatit će rovinjske tradicije povodom blagdana kao na primjer Sveti Marko, Karneval, Uskrs, Sveti Nikola, Božić, Sveta Eufemija, Sveti Juraj, Sveta Cecilija, Sveti Andrija, itd.

*I laboratori comprenderanno le tradizioni rovinnesi inerenti alle festività come ad esempio San Marco, il Carnevale, Pasqua, San Nicolò, Natale, Santa Eufemia, San Giorgio, Santa Cecilia, Sant'Andrea, ecc.*

#### **3.1.3.14.**

##### **Radionica upoznavanja starog rovinjskog dijalekta / Laboratori per far conoscere il vecchio dialetto rovinnese**

Radionice obuhvatit će upoznavanje rovinjskog dijalekta te naj osnovnije riječi kao na primjer *Bondei, Bona, I ta vuoi ben, Chei fi nato?, Cume fi?, I nu siè, Nuò, Gràsie, I dièvo fei, Carno mièa, Sei, Veiva*, itd. uz pomoć novih Viber stickersa na rovinjskom osmišljeni sa strane Udruge „Kuća o batani – Casa della batana“. Nakon prve prezentacije moguće je nastaviti s nazivima dana u tjednu, godišnjih mjeseca, brojki, dječjim brojalicama, uspavankama itd.

*I laboratori comprenderanno la presentazione del dialetto rovinnese con le espressioni più semplici come ad esempio: Bondei, Bona, I ta vuoi ben, Chei fi nato?, Cume fi?, I nu siè, Nuò, Gràsie, I dièvo fei, Carno mièa, Sei, Veiva, ecc. con l'ausilio dei nuovi stickers Viber in rovinnese ideati dall'Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" dopo una prima infarinatura si può continuare con la presentazione delle denominazioni dei giorni della settimana, dei mesi dell'anno, dei numeri, filastrocche, ninne nanne, ecc.*

#### **3.1.3.15.**

##### **Radionica / Laboratori "I sapaduri" (Zemljoradnik – Il contadino)**

U suradnji s lokalnim zemljoradnicima te s Udrugom Agro Rovinj-Rovigno i raznim lokalnim obiteljskim poljoprivrednim gospodarstvima (kao npr. obitelji Curto, Sponza, Venier, Quarantotto) organizirat ćemo razne radionice kako bi naše najmlađe generacije mogle upoznati sve zanate u poljoprivredi.

*In collaborazione con i contadini locali nonché con l'Associazione Agro Rovinj-Rovigno e le locali società agricole famigliari (quali le famiglie Curto, Sponza, Venier e Quarantotto) organizzeremo laboratori per far conoscere alle generazioni più giovani le varie arti e i vari mestieri dei contadini.*

#### **3.1.3.16.**

##### **Radionice tradicijskih rovinjskih recepata – Laboratorio di ricette rovinnesi tradizionali**

Udruga "Kuća o batani – Casa della batana" već od samog početka svog rada naglasila je pažnju na tradicijsku rovinjsku kuhinju te je objavljena knjiga "Rovinjski recepti Kuće o batani" autora Marisa i Sergio Ferrare. Ovim stopama bi radionice tradicijskih rovinjskih recepata odvijali u prostorijama Spacio Matika uz stručnu pomoć kuharice istog.

*L'associazione "Kuća o batani – Casa della batana" fin dall'inizio del suo operato ha potenziato l'attenzione verso la tradizionale cucina rovinnese e ha pubblicato il volume "Le ricette della Casa della batana" degli autori Marisa e Sergio Ferrara. Seguendo queste orme i laboratori di ricette rovinnesi tradizionali si terranno presso lo Spacio Matika sotto la guida esperta della cuoca dello stesso.*

#### **3.1.3.17.**

*"El Squiero"*

Radionice održavat će se u prostorijama brodogradilišta, u vremenu kad je koja batana tamo. kako bi mogli polaznici učiti kako se popravlja i održava batana.

*I laboratori avranno luogo presso lo squero cittadino, nel periodo quando presso lo stesso avremmo qualche batana, in modo da far apprendere ai partecipanti come si ripara e mantiene la batana.*

### **3.1.3.18.**

Stari rovinjski zanati / *Gli antichi mestieri di Rovigno*

U suradnji s lokalnim povjesničarom te uz pomoć starog kalendara grada Rovinja-Rovigno prezentirat ćemo sve stare zanate koje su nekad bili dio rovinjske svakodnevnice.

*In collaborazione con uno storico locale e l'aiuto del vecchio calendario della città di Rovinj-Rovigno presenteremo gli antichi mestieri che una volta facevano parte della vita quotidiana rovinnese.*

### **3.1.3.19.**

Tradicijska plovila / *Le imbarcazioni tradizionali*

Dječja radionica "Upoznavanje raznih vrsta tradicionalnih brodica" održavat će se u suradnji sa svim sudionicima na rovinjskoj Regati tradicijskih plovila s oglavnim i latinskim jedrom, koji će čekati djecu i pratiti ih u ovoj pomorskoj priči od velikog značaja.

*Il laboratorio per bambini "Conoscere i diversi tipi di imbarcazioni tradizionali" si svolgerà in collaborazione con tutti i partecipanti alla regata, che aspetteranno in barca sull'ormeggio i bambini per accompagnarli in questa storia di mare di grande importanza.*

### **3.1.3.20.**

"El Spàcio Matika"

Spacio Matika je tipični rovinjski podrum gdje se mogu osjetiti stari mirisi i okusi našega grada. Poznat po svojim posebnostima bit će mjesto druženja za razne grupe koje žele saznati sve skrivene tajne prostora gdje je vrijeme stalo.

*Lo Spacio Matika è una tipica cantina rovinnese dove si possono ancora sentire gli odori e i gusti della nostra città. Conosciuto per le sue peculiarità sarà il posto d'incontro per tutti i gruppi che vogliono conoscere tutti i segreti di un luogo dove il tempo si è fermato.*

### **3.1.3.21.**

Ljetna kolonija – *Colonia estiva*

Naša Ustanova u suradnji s Gradom Rovinjem-Rovigno i Udrugom "Kuća o batani - Casa della batana" organizirat će, ako to dopuste epidemiološke mjere, ljetnu koloniju / ljetni kamp na otocima i uz more. Glavni ciljevi bit će omogućiti djeci i tinejdžerima da otkriju kontakt sa zelenilom i morem, a sve to vezano uz batanu, naše tradicionalno plovilo ravnoga dna. Ciljevi ljetne kolonije bit će upoznati batanu kao predmet zabave i učenja te razvijanje orijentacije, smirenosti, pažnje prema okolini i ljudima oko nas, a sve začinjeno malom dozom avanture i točnom dozom lokalne povijesti grada.

*La nostra Istituzione in collaborazione con la Città di Rovinj-Rovigno e dell'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" organizzerà, misure epidemiologiche permettendo, una colonia estiva / campo estivo sulle isole e al mare. Permettono a bambini e ragazzi di riscoprire il contatto con il **verde** e con il mare tutto con al centro la nostra imbarcazione tradizionale dal fondo piatto, la batana. Gli obiettivi della colonia estiva saranno quelli di far conoscere la batana, come oggetto di divertimento e apprendimento nonché di sviluppare l'**orientamento**, la **calma**, l'**attenzione verso***

*L'ambiente e le persone che ci circondano, il tutto condito ovviamente da un pizzico di avventura e una giusta dose di nozioni storiche locali.*

### **3.1.3.22.**

Maketarstvo batane / *Modellismo statico di batane*

U suradnji s Zajednicom Talijana "Pino Budicin" organizirat ćemo radionice maketarstva batane i njezinog jedra s raznim materijalima (karton, glina, drvo, itd.).

*In collaborazione con la Comunità degli Italiani "Pino Budicin" organizzeremo laboratori di modellismo statico di batane in vari materiali (cartoncino, argilla, legno, ecc.)*

### **3.1.3.23.**

Kreativna radionica izrada čvorova / *Laboratorio creativo sulla tecnica dei nodi*

Organizirat ćemo kreativne radionice izrada čvorova (razne vrste) te kreacije raznih predmeta s konopima.

*Organizzeremo laboratori creativi sulla tecnica dei nodi (svariati tipi) e la creazione di oggetti con lo spago.*

---

### **3.1.4.**

**Izložbe:** U novim adaptiranim prostorijama na prvom katu osposobit će se jedna cijela strana izložbama raznih projekata, koji će imat kao glavnog lika batanu i sve ono što oko nje "plovi". Izložbeni prostor tijekom raznih događaja zasigurno će se proširiti i na vanjske gradske lokacije.

U razdoblju blagdana (XII mjesec), u prostorijama Ekomuzeja, organizirat ćemo izložbu starih božićnih ukrasa, božićnih drvca i jaslica u duhu rovinjske tradicije.

**Mostre:** *Nelle sale appena ristrutturate del primo piano, un'intera parete sarà dedicata all'allestimento di mostre "di passaggio" che scaturiranno da vari progetti, che avranno come protagonista la batana e tutto ciò che le "naviga" attorno. Lo spazio espositivo durante le varie manifestazioni verrà sicuramente allargato anche a spazi cittadini esterni da definirsi.*

*Nel periodo festivo (XII mese), presso la sede dell'Ecomuseo, organizzeremo una mostra sulle antiche decorazioni natalizie, gli alberi di Natale e i presepi nello spirito rovinese.*

Koordinatorica / *Coordinatrice:* Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori:* Nives Giuricin, Marino Budicin, Silvano Zilli, Ornella Godena.

### **3.1.5.**

**Web stranica Ekomuzeja** [www.batana.org](http://www.batana.org) bit će ažurirana i upotpunjena svim novim sadržajima, tekućim projektima i novom Ustanovom, u skladu s novim logotipom.

**Il sito web dell'Ecomuseo** [www.batana.org](http://www.batana.org) sarà aggiornato e completato con tutti i contenuti nuovi, i progetti in corso e la nuova Istituzione, nonché in linea con il nuovo logo.

Koordinator / *Coordinatore:* Silvano Zilli.

Suradnici / *Collaboratori:* Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Igor Dobrača, Nives Giuricin.

### **3.1.6.**

**Barkajoli**, naši ambasadori na moru, uz razne radionice radi upoznavanja priobalja, veslanja i jedrenja, te kroz turističke manifestacije vožnjom od Malog mola do Spacia Matika i Arnolongo, tijekom ljetnih mjeseca daruju jedinstven i nezaboravan doživljaj grada za sve njegove posjetitelje! Oko poluotočne stare gradske jezgre, sve do Spacia Matika i Arnolonga gdje se nastavlja gastro-



glazbeni program Ekomuzeja. Barkajoli su rovinjski vlasnici batana i članovi Ekomuzeja, koji uvijek s veseljem i uz poseban rovinjski šarm učiniti će doživljaj Rovinja “iz batanine perspektive” nezaboravnim.

*I Barcaioli, i nostri ambasciatori sul mare, insieme ai laboratori di conoscenza della costa, la voga a remi e la vela, e attraverso eventi turistici trasportano dal Molo piccolo allo Spacio Matika e Arnolongo, durante i mesi estivi e così regalano un'esperienza unica e indimenticabile a tutti i visitatori! Attorno alla penisola del centro storico, fino allo Spacio Matika e quello in via Arnolongo dove prosegue il programma gastronomico-musicale dell'Ecomuseo. I Barcaioli sono i proprietari delle batane roviginesi e membri dell'Ecomuseo, che renderanno sempre l'esperienza di Rovigno "dalla prospettiva della batana" indimenticabile e con un fascino speciale della nostra città.*

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori*: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Gianpietro Venier, Alessandro Venier, Dorianò Quarantotto, Edi Poropat, Leandro Budicin, Antonio Battistella, Bojana Bolković, Silvio Raponja, Fabio Cherin, Sergio Ferrara, Alvise Benussi.

### **3.1.7.**

**Šetnja rovinjskom rivom** prilika je za sve posjetitelje Rovinja da se upoznaju s batanama i njihovim vlasnicima. Šetnja započinje na Malom molu i može se nastaviti u dva smjera: prema Ekomuzeju i Malom škveru ili prema jedinom aktivnom rovinjskom brodogradilištu gdje se u današnje vrijeme popravljaju rovinjske brodice. Tijekom šetnje sudionici će naučiti staru toponimiju rovinjske obale.

*La passeggiata per riva è un'occasione unica per tutti per conoscere le batane e i loro proprietari. La passeggiata inizia sul Molo piccolo e può proseguire verso l'Ecomuseo e il piccolo Squero o verso l'unico Squero roviginese ancora in funzione. Durante la passeggiata i partecipanti impareranno la vecchia toponomastica della riva roviginese.*

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori*: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Alessio Giuricin, Vukica Palčić, Romina Kuharić, Tanja Ranić Rovis.

### **3.1.8.**

#### **Izdavačka djelatnost – Attività editoriale**

“Katalog stalne postave interpretacijskog centra Muòstra” – “*Catalogo della mostra permanente del centro di interpretazione Muòstra*“.

Autorica / *Autrice*: Tamara Nikolić Đerić. Fotografije-Fotografie: Dalibor Talajić.

Drugo izdanje / *Seconda edizione* „Rovinjska batana i njezino jedro - *La batana roviginese e la sua vela*“. Autor/e: Libero Benussi, (hr / it).

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Marino Budicin, Dalibor Talajić, Nives Giuricin, Libero Benussi, Silvano Zilli.

### **3.2.**

#### **Rovinjska Regata tradicijskih brodica s o glavnim i latinskim jedrom – Regata tradizionale di imbarcazioni tipiche con vela latina o al terzo**

Rovinjska regata tradicijskih barki s o glavnim i latinskim jedrom je manifestacija koja se već punih petnaest godina održava polovicom lipnja u Rovinjskom akvatoriju. Cilj manifestacije od samog početka jest očuvanje znanja i umijeća jedrenja s o glavnim jedrom, ali i tehnika njegove izrade i

posebno oslikavanja. Regata inače okuplja oko 40-tak brodica sa šireg Jadranskog područja, posebno sjeverne Italije, Slovenije i naše Istarske i Primorsko-Goranske županije. Njen popratni program na kreativan i umjetnički način slavi maritimnu kulturu i obilježava našu brodicu Batanu te uključuje razne aktivnosti za velike i male.

*La regata rovignese di barche tradizionali con vela al terzo o latina è una manifestazione giunta alla quindicesima edizione. La regata avviata con lo scopo di mantenere viva la tradizionale navigazione con la vela al terzo o latina, nonché la tecnica della sua costruzione e colorazione si svolge ogni anno nella prima metà di giugno nell'acquatorio rovignese. Circa quaranta sono le imbarcazioni che prendono parte alla Regata, con ospiti e partecipanti provenienti dall'Italia, Slovenia e dalla nostra Regione Istriana e da quella Litoraneo-Montana. Il programma che fa da cornice all'avvenimento celebra in maniera creativa e vivace la cultura ittica, la batana rovignese, accompagnando il tutto con attività rivolte a tutte le fasce d'età dai più grandi ai più piccoli.*

Mjesto radnje / *Luogo di svolgimento*: Obala/Riva Pino Budicin; Rovinjski Akvatoriji od malog do velikog mola te od Montrava do Puntuline / *Acquatorio rovignese tra il molo piccolo e il molo grande nonché fino alla punta di Montravo e la Puntulina.*

Koordinatori / *Coordinatori*: Alvise Benussi, Ennio Cherin.

Suradnici / *Collaboratori*: Marino Budicin, Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Fabio Cherin, Ermanno Turcinovich, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Valerio Drandić, Darwin Kliman.

### **3.2.1.**

#### **Kandidatura 'Umijeće plovidbe latinskim i oglavnim jedrom' na UNESCO - la candidatura dell' "Arte di navigare con la vela latina e al terzo" all'UNESCO**

2022. godina bit će obilježena aktivnostima jedriličarske sekcije s obzirom da se do kraja godine planira finalizirati kandidatura 'Umijeće plovidbe latinskim i oglavnim jedrom' u suradnji s partnerima iz ostalih dijelova Hrvatske, te iz Italije, Španjolske i Francuske, na UNESCO reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine (istraživanja, pisanja, zajedničke redakteure, snimanja i odabira svih materijala, te komunikacije na razini Ministarstva kulture i zajednica diljem Mediterana).

*L'anno 2022 sarà caratterizzato dalle attività della sezione velica, poiché è prevista la candidatura dell' "Arte di navigare con la vela latina e al terzo" entro la fine dell'anno in collaborazione con partner di altre parti della Croazia, Italia, Spagna e Francia, alla Lista Rappresentativa dell'UNESCO del Patrimonio Culturale Immateriale, (ricerca, scrittura, analisi, registrazione e selezione di tutti i materiali e comunicazione a livello del Ministero della Cultura e delle Comunità del Mediterraneo).*

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Alvise Benussi, Ennio Cherin, Nives Giuricin, Marino Budicin.

### **3.2.2.**

#### **Sudjelovanje na Regate / *Partecipazione alle Regate***

- Regata tradicijskih barki na jedra „Nino Gasparinic“, Lovran (lipanj) / *Regata di imbarcazioni tradizionali a vela „Nino Gasparinic“, Laurana (giugno);*

- Smotra i regata tradicijskih barki na jedra, Mošćenička Draga (srpanj) / *Rassegna e regata di imbarcazioni tradizionali a vela, Draga di Moschienu (luglio);*

- Fažanska regata tradicijskih barki, Fažana (srpanj) / *Regata fasanese di imbarcazioni tradizionali, Fasana (luglio);*

- Krčka jedra, Krk (kolovoz) / *Le vele di Veglia, Veglia (agosto);*

- Nerezinska regata tradicijskih barki na jedra, Nerezine (rujan) / *Regata di Neresine di imbarcazioni tradizionali a vela, Neresine (settembre)*;
- Kvarnerski festival mora "Fiumare", Rijeka (rujan) / *Festival del mare del Quarnero "Fiumare", Fiume (settembre)*;
- Martinska regata tradicijskih barki, Martinšćica – otok Cres (kolovoz) / *Regata di imbarcazioni tipiche di San Martino in Valle - isola di Cherso (agosto)*
- Regata tradicijskih plovila na jedra „Creski kaić“, Cres (rujan) / *Regata di Imbarcazioni tradizionali a vela „Creski kaić“, Cherso (settembre)*
- Povijesna regata „La coppa del Predidente“, Venezia (rujan) / *Regata storica „La coppa del Predidente“, Venezia (settembre)*.

Koordinator / *Coordinatore*: Alvis Benussi.

Suradnici / *Collaboratori*: Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich, Milovan Gržinić, Edi Poropat, Remiđo Bogešić, Alessio Giuricin, Libero Benussi, Sergio Sponza, Marino Budicin, Fabio Cherin, Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Leandro Budicin, Iskra Juraj, Brajnović Nikola, Kutić Željko, Macchi Alvaro, Ornella Godena.

### 3.3.

#### **Centar za promociju mediteranske prehrane – *Il centro di promozione della dieta mediterranea „Arnolòngo“***

*Spacio Arnolongo*, nakon uređenja i u ovom prostoru naglasak se stavlja na "ribarski" dio mediteranske prehrane povezan s tradicijskim ribarstvom na Jadranu koji bi, s obzirom na prirodne resurse područja i blagodati koje takva prehrana donosi čovjekovom organizmu, trebao imati veću zastupljenost pred ostalim oblicima mediteranskog modela. Tradicijsko ribarstvo, kao zaštićeno nematerijalno kulturno dobro, direktno je povezano s mediteranskim modelom prehrane. Prema tome, njegovanje, održavanje, promoviranje i populariziranje tradicijskog ribarstva osigurava njegovu održivost kao jedinstvenog blaga koje na lokalnoj i nacionalnoj razini osigurava kulturnu specifičnost, a time i raznolikost. U tom kontekstu, održavanje seminara, radionica i drugih oblika neformalnog obrazovanja uz pomoć educiranog stručnog kadra i lokalne zajednice kao nositelja baštine, efikasna je metoda za podizanje svijesti, prenošenje znanja i vještina. Mediteranska prehrana i njezina promocija jedan je vrlo atraktivan, geografski, kulturno i emocionalno blizak koncept putem kojeg je moguće istovremeno podići svjesnost o tradicijskoj ribarskoj baštini. U ovom novom prostoru pripremat će se tradicijska riblja jela i uz tipične rovinjske pjesme prezentirat savršen recept za nezaboravnu večer u Rovinju-Rovigno. Osim svega toga, u Spacio Arnolongo organizirat ćemo radionice „Škola rovinjske kuhinje“, te razne prezentacije mediteranske kuhinje. *Dopo i lavori di ristrutturazione, in questo spazio l'accento verrà messo sulla dieta mediterranea associata alla pesca tradizionale nell'Adriatico, che, viste le risorse naturali della zona e i benefici che tale dieta apporta al corpo umano, dovrebbe essere più rappresentata rispetto ad altre forme del modello mediterraneo. La pesca tradizionale, in quanto bene culturale immateriale protetto, è direttamente correlata alla dieta mediterranea. Pertanto, coltivare, mantenere, promuovere e divulgare la pesca tradizionale ne garantisce la sostenibilità come un tesoro unico che garantisce la specificità culturale a livello locale e nazionale. In questo contesto, tenere seminari, workshop e altre forme di educazione non formale con l'aiuto di professionisti istruiti e della comunità locale come detentrici del patrimonio, è un metodo efficace per sensibilizzare, trasferire conoscenze e competenze. La dieta mediterranea e la sua promozione è un concetto molto attraente, geograficamente, culturalmente ed emotivamente vicino attraverso il quale è possibile far conoscere contemporaneamente il patrimonio della pesca tradizionale. In questo nuovo spazio verranno preparati i tradizionali piatti di pesce e verranno presentati come una ricetta perfetta*

*per una serata indimenticabile a Rovinj-Rovigno. Oltre a tutto ciò, nello Spacio Arnolongo organizzeremo laboratori di "Scuola di cucina roviginese" e varie presentazioni di cucina mediterranea.*

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Alessio Giuricin, Roberta Bartoli Giuricin, Sergio Ferrara, Jasna Bešker, Melissa Bobicchio, Valentina Silvi, Vukica Palčić, Romina Kuharić, Tanja Ranić Rovis, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale „Eugen Kumičić“, Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub „Meduza“ - Club di pesca sportiva “Medusa” Rovinj-Rovigno.

### **3.4.**

***Mali škver***: ispred „Kuće o batani - Casa della batana“, na samom početku Velikog mola, izgrađuje ili popravlja se batana, istim onim načinom kako se ona gradila stoljećima (bez pomoći suvremenih alata), tako cijela rovinjska zajednica i brojni posjetitelji Rovinja-Rovigno mogu pratit iz večeri u večer unapređenje, na Malome škveru. Doživljaj je dodatno obogaćen Ribarskim večerima koje slave gastronomsku i glazbenu tradiciju. Tako od sredine lipnja pa do kraja kolovoza uz koncerte tradicionalne rovinjske/istarske glazbe posjetiteljima ponuđeni su i gastronomski specijaliteti.

***Piccolo squero***: *davanti alla "Kuća o batani - Casa della batana", all'inizio del Molo Grande, viene costruita o riparata la batana, nello stesso modo in cui è stata costruita per secoli (senza l'ausilio di strumenti moderni), quindi l'intera comunità roviginese e molti visitatori di Rovinj-Rovigno possono seguire di sera in sera i cambiamenti, presso il piccolo Squero. L'offerta è ulteriormente arricchita dalle Serate dei Pescatori che celebrano la tradizione gastronomica e musicale. Così, da metà giugno a fine agosto oltre ai concerti di musica tradizionale roviginese / istriana, ai visitatori vengono offerte specialità gastronomiche.*

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Mladen Takač, Alvise Benussi, Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich, Milovan Gržinić, Edi Poropat, Remiđo Bogešić, Alessio Giuricin, Libero Benussi, Sergio Sponza, Marino Budicin, Fabio Cherin, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Leandro Budicin, Iskra Juraj, Brajnović Nikola, Kutić Željko, Macchi Alvaro, Ornella Godena, Jasna Bešker, Roberta Bartoli Giuricin, Valentina Silvi, Roberto Zaharija, Davor Čabran, Gabriella Bogešić.

### **3.5.**

#### **Rovinjski vinski podrum – La cantina roviginese „Spàcio Matika“**

Tradicijska jela i tipične rovinjske pjesme u autentičnom podrumu je zasigurno savršen recept za nezaboravnu večer u Rovinju-Rovigno. Osim toga u Spacio Matika organizirat ćemo radionice „Škola rovinjske kuhinje“ te razne prezentacije „bitinade“ kao jedinstven način vokalne pratnje solistu.

*Piatti tradizionali e canzoni roviginesi in un'autentica cantina è sicuramente la ricetta perfetta per una serata indimenticabile a Rovinj-Rovigno. Oltre a ciò, presso lo Spacio Matika organizzeremo laboratori di "Scuola di cucina roviginese" e varie presentazioni di "bitinade" come un modo unico di accompagnamento vocale al solista.*

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin, Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Alessio Giuricin, Roberta Bartoli Giuricin, Sergio Ferrara, Jasna Bešker, Melissa Bobicchio, Valentina Silvi, Vukica Palčić, Romina Kuharić, Tanja Ranić Rovis, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale „Eugen Kumičić“, Agro Udruga-Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub „Meduza“ - Club di pesca sportiva “Medusa” Rovinj-Rovigno.

### 3.6.

#### **Centar promocije – Il centro di promozione / Info point „fotalateina“**

Radit će svakim danom na promoviranju autohtonih i lokalnih suvenira te posebnim predmetima koji su uvijek vezani uz ljubav prema Gradu, moru i batanama. Slike i rukotvorine proizlaze iz autorskih ruku i nose oznaku „made by Rovinj-Rovigno“, te u suradnji s Zajednicom Talijana „Pino Budicin“ i njezinom sekcijom „Elfi laboriosi“ radit će se na tome da se ista promovira u našim prostorima. U istim prostorijama odvijat će se administrativni i knjigovodstveni poslovi Udruge i Ustanove.

*Lavorerà ogni giorno per promuovere souvenir autoctoni e locali e oggetti speciali sempre legati all'amore per la nostra Città, il mare e le batane. I dipinti e i manufatti provengono dalle mani di autori e sono contrassegnati dal marchio "made by Rovinj-Rovigno", inoltre con la Comunità degli Italiani "Pino Budicin" e la sua sezione "Elfi laboriosi" lavoreremo per far sì che questa si promuova presso i nostri spazi. Negli stessi ambienti si svolgeranno i lavori amministrativo-contabili dell'Associazione e dell'Istituzione.*

Koordinatorica / *Coordinatrice*: Nives Giuricin.

Suradnici / *Collaboratori*: Ornella Godena, Marino Budicin, Silvano Zilli, Martina Božić, Tamara Nikolić Đerić, Comunità degli italiani – Zajednica Talijana „Pino Budicin“ Rovinj-Rovigno, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale „Eugen Kumičić“, Agro Udruga- Associazione Rovinj-Rovigno, Sportski ribolovni klub „Meduza“ - Club di pesca sportiva „Medusa“ Rovinj-Rovigno, Diego Giuricin, Banić, Morana Cerin Domba.

### 3.7.

#### **Radionica – Laboratorio „El viecio Squièro“**

*Stari škver*, nakon obnovljenog idejnog i izvedbenog rješenja za prostore starog Škvera radit će se na tome da se prostor nadalje uređuje i tako postane dio cjelovite priče naše batane.

*Il vecchio squero*, dopo aver realizzato il progetto ideale e il design dettagliato per gli spazi del vecchio Squero continueremo a lavorare per far sì che questo spazio diventi parte integrante del racconto della nostra batana.

Koordinatorice / *Coordinatrici*: Nives Giuricin e Tamara Nikolić Đerić.

Suradnici / *Collaboratori*: Alvisse Benussi, Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich, Milovan Gržinić, Edi Poropat, Remido Bogešić, Alessio Giuricin, Libero Benussi, Sergio Sponza, Marino Budicin, Fabio Cherin, Alessandro Venier, Gianpietro Venier, Leandro Budicin, Iskra Juraj, Brajnović Nikola, Kutić Željko, Macchi Alvaro, Ornella Godena.

## **4. SURADNJA S OSNIVAČEM I UDRUGOM „KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA“ – COLLABORAZIONE CON IL FONDATORE E L'ASSOCIAZIONE „KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA“**

Suradnja s osnivačem i Udrugom „Kuća o batani – Casa della batana“ mora biti kontinuirana i uvijek u totalnoj sinergiji. Osnivač je onaj koji financijskim i praktičnim savjetima usmjerava Ustanovu a Udruga mora kontinuiranom suradnjom biti potpora i glavni partner u svim aktivnostima Ustanove, isto tako Ustanova mora vlastitim radom biti osnivaču i Udruzi siguran oslonac.

*La collaborazione con il fondatore e l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" deve essere continuata e sempre in totale sinergia, il fondatore finanzia e con consigli pratici aiuta l'Istituzione mentre l'Associazione deve con una collaborazione continuata essere di sostegno e partner principale in tutte le attività dell'Istituzione e dall'altra parte l'Istituzione dovrà con il*

*proprio lavoro e le singole attività far in modo di offrire al fondatore e all'Associazione un base solida su cui appoggiarsi.*

#### **4.1 GRADSKE MANIFESTACIJE (i drugih gradskih Ustanova/Udruga) / u suradnji s našom Ustanovom – MANIFESTAZIONI CITTADINE (e di altre Istituzioni/Associazioni cittadine) / in collaborazione con la nostra Istituzione**

Siječanj – *Gennaio* „Noć muzeja – Notte dei musei“ - organizator / organizzatore (Muzej – *Museo Rovinj-Rovigno*)

Veljača – *Febbraio* „Karneval – Carnevale“ (organizator / organizzatore Pučko otvoreno učilište – *Università popolare aperta Rovinj-Rovigno*)

Proljeće – *Primavera* „Uskrs - Pasqua“ (organizator / organizzatore Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Travanj – *Aprile* „Popolana“ (organizator / organizzatore Sportska zajednica – *Unione sportiva Rovinj-Rovigno*)

Lipanj – *Giugno* „Rovinjska regata tradicijskih barki s oglavnim i latinskim jedrom - Regata rovinegese di barche tradizionali con vela al terzo e latina (organizatori / organizzatori Udruga-Associazione „Kuća o batani – Casa della batana“ Rovinj-Rovigno, Jedriličarski klub – *Club di vela „Maestral“ Rovinj-Rovigno; Turistička zajednica – Comunità turistica Rovinj-Rovigno*).

Ljeto – *Estate* „Ribarske večeri – *Serate del pescatore*“ (Udruga-Associazione „Kuća o batani – Casa della batana“ Rovinj-Rovigno, Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Ljeto – *Estate* „Feel the breeze of Rovinj-Rovigno“ (Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Ljeto – *Estate* „Notte rovinegese“ (Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Ljeto – *Estate* „Noć Sv. Lovra – *Notte di S. Lorenzo*“ (Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Ljeto - *Estate* „1. REGATA NA VESLA / *I REGATA A REMI* (Udruga – *Associazione / Ustanova –Istituzione* „Kuća o batani – Casa della batana“, Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Rujan – *Settembre* „Serata in famiglia“ (*Comunità degli Italiani – Zajednica Talijana „Pino Budicin“ Rovinj-Rovigno*)

Rujan – *Settembre* „Sv. Eufemija / *S. Eufemia*“ (Turistička zajednica – *Comunità turistica Rovinj-Rovigno*)

Listopad – *Ottobre* „Dječji tjedan / *Settimana del bambino*“ (Grad – *Città Rovinj-Rovigno*)

Studeni – *Novembre* „Martinje – *S. Martino*“ (Agro Udruga–*Associazione Rovinj-Rovigno*)

Prosinac – *Dicembre* „Božićna čarolija / *Magia del Natale*“ (Pučko otvoreno učilište – *Università popolare aperta Rovinj-Rovigno; razne udruge – varie associazioni*) (*S. Nicolò, Natale, Capodanno*)

#### **4.2. MANIFESTACIJE UDRUGE – MANIFESTAZIONI DELL'ASSOCIAZIONE „Kuća o batani – Casa della batana“**

Travanj - *Aprile* „Sv. Marko – San Marco“

Lipanj - *Giugno* „Rovinjska regata tradicijskih barki s oglavnim i latinskim jedrom - Regata rovinegese di barche tradizionali con vela al terzo e latina

Ljeto - *Estate* „Ribarske večeri – *Serate del pescatore*“

Rujan - *Settembre* „1. REGATA NA VESLA / *I REGATA A REMI*

Prosinac - *Dicembre* „Božić u Kuću od batane / *Natale in casa della batana*“

Razni izleti za članove Udruge / *Varie escursioni per i soci dell'Associazione.*

## 5. ZAKLJUČAK - CONCLUSIONE

Od 2004. godine kada je svečano otvoren Ekomuzej "Batana", a zatim od 2007. godine, kada je osnovana Udruga "Kuća o batani - Casa della batana", glavni cilj bio je zaštititi, promovirati i poboljšati našu tradicionalnu brodicu ravnog dna, batanu. Također za istoimenu Ustanovu, koja je osnovana s istim ciljevima zahvaljujući osnivaču, Gradu Rovinju-Rovigno, učinit će se sve moguće kako bi se rad odvijao na profesionalnoj razini i u rangu s ostalim gradskim Ustanovama, ako ne i više. Ustanova "Kuća o batani - Casa della batana" rođena je iz potrebe za financijskom stabilnošću i u sinergiji sa svim prerogativima ustanova. Svima nama mora bit, prije svega, na umu da je Batana simbol lokalne zajednice, te svojim čarom osigurava kontinuitet lokalne materijalne i nematerijalne pomorske i ribarske baštine, ali i kontinuitet svakodnevnog života domaćeg stanovništva. Stoga je jedan od glavnih zadataka Ustanove i Udruge pokazati batanu kao živu nositeljicu primorske tradicije, ali i kao sponu koja svakodnevno povezuje sve građane. Isto tako vrlo je bitno valorizirati batanu kao važnu kariku koja rovinjsku zajednicu povezuje s velikom obitelji tradicionalnih plovila i s njima povezanih lokalnih zajednica na Jadranu i Mediteranu. Cjelokupni program Ustanove, u sinergiji s Udrugom i Gradom Rovinjem-Rovigno, činit će brojni inovativni edukacijski, izdavački i glazbeni programi koji približavaju tradicije batane svim stanovnicima, a najprije najmlađim generacijama, te obogaćuje ponudu kulturnog turizma i očuva kulturni identitet i posebnosti Grada Rovinja-Rovigno kao mjesto ugodnog za život i jedinstvenog za sve svoje posjetitelje.

*Fin dal lontano 2004 quando è stato inaugurato l'Ecomuseo "Batana" e poi dal 2007 quando è stata fondata l'Associazione "Kuća o batani – Casa della batana" il principale obiettivo è stato quello di tutelare, promuovere e valorizzare la nostra tipica imbarcazione a fondo piatto, la batana. Anche per l'omonima Istituzione che nasce con gli stessi obiettivi grazie al fondatore, la Città di Rovinj-Rovigno, renderà il lavoro, arrivato ormai ad un livello professionale, alla pari delle altre Istituzioni cittadine, se non superiore. L'Istituzione "Kuća o batani - Casa della batana" nasce dall'esigenza di stabilità finanziaria e in sinergia con tutte le prerogative delle Istituzioni. Dobbiamo tutti tenere presente, prima di tutto, che la Batana è il simbolo della comunità locale e promuove la continuità del patrimonio marittimo e ittico locale, materiale e immateriale, ma anche la continuità della vita quotidiana della popolazione locale. Pertanto, uno dei compiti principali dell'Istituzione e dell'Associazione è quello di mostrare la batana come portatrice vivente della tradizione costiera, ma anche come anello di congiunzione che collega quotidianamente i residenti locali. È anche molto importante valorizzare la batana come un importante anello che collega la comunità di Rovigno con una grande famiglia di imbarcazioni tradizionali e comunità locali correlate nell'Adriatico e nel Mediterraneo. L'intero programma dell'Istituzione, in sinergia con l'Associazione e la Città di Rovinj-Rovigno, si compone di numerosi innovativi programmi didattici, editoriali e musicali che avvicinano le tradizioni della batana ai residenti, soprattutto alle generazioni più giovani, e arricchiscono l'offerta del turismo culturale nonché preserva l'identità e le caratteristiche culturali di Rovinj-Rovigno come un luogo piacevole dove vivere e unico per tutti i suoi visitatori.*

Ravnateljica – La Direttrice, Nives Giuricin  
Stručna voditeljica – Responsabile professionale, Tamara Nikolić Đerić  
Predsjednik – Il Presidente, Marino Budicin

UDRUGA – ASSOCIAZIONE  
 “KUĆA O BATANI-CASA DELLA BATANA”  
 ROVINJ-ROVIGNO

Re dni bro jN. ord .	Naziv – Denominazione	PLAN - PIANO 2022
1	2	3
<b>PRIMICI - ENTRATE</b>		
1.	Prihodi od članarina – Entrate da quote associative	3.500,00 kn
2.	Vlastiti prihodi – Entrate proprie	15.000,00 kn
3.	Proračun Grada Rovinja-Rovigno – Bilancio della Città di Rovinj-Rovigno	145.000,00 kn
4.	Proračun Grada Rovinja-Rovigno - programi – Bilancio della Città di Rovinj-Rovigno – programmi	33.000,00 kn
5.	Proračun Istarske Županije – Bilancio della Regione Istriana	50.000,00 kn
6.	Ministarstvo kulture RH – Ministero della cultura RC	30.000,00 kn
7.	Arca Adriatica (II mjesec – II mese)	220.000,00 kn
8.	Arca Adriatica (VIII mjesec – VIII mese)	450.000,00 kn
9.	Turistička zajednica – Comunità turistica Rovinj-Rovigno	250.000,00 kn
10.	EU projekt – Progetto EU Horizon 2020	330.000,00 kn
11.	Grad-Città Rovinj-Rovigno - Ugovor institucionalna podrška – Contratto sostegno istituzionale	330.000,00 kn
12.	UNESCO - Crafting the sea	75.000,00 kn
<b>A</b>	<b>UKUPNI PRIMICI / TOTALE ENTRATE</b>	<b>1.931.500,00 kn</b>
<b>RASHODI - USCITE</b>		
1.	Bruto plaće – Paghe al lordo	288.000,00 kn
2.	Troškovi službenih putovanja i prijevoza – Indennizzo spese viaggio e di trasporto (regate)	15.000,00 kn
3.	Bankovni kredit – Credito bancario 2022	330.000,00 kn
4.	Honorari i rad po ugovoru o djelu – Spese onorari e contratti di prestazione (UNESCO)	105.000,00 kn
5.	Rashodi – Uscite UNESCO (didatički set – set didattico)	45.000,00 kn
6.	Rashodi za materijal – Spese materiali	10.000,00 kn
7.	Rashodi za energiju – Spese di energia	20.000,00 kn
8.	Usluge pošte, telefona, interneta – Spese per servizi postali, telefono, internet	15.000,00 kn
9.	Rashodi – Uscite, Ministarstvo kulture RH – Ministero della cultura RC	30.000,00 kn



<b>10.</b>	Rashodi – Uscite, Istarska županija – Regione Istriana (batana peicio squero) + TZ-CT	100.000,00 kn
<b>11.</b>	Anex multimedijaska oprema - Ekomuzej – Annesso per le attrezzature multimediali - Ecomuseo	280.000,00 kn
<b>12.</b>	Ugovor o izvođenju radova - Ekomuzej – Contratto per i lavori - Ecomuseo	263.500,00 kn
<b>13.</b>	Troškovi osiguranja – Spese rate di assicurazione	3.000,00 kn
<b>14.</b>	Troškovi za reprezentaciju – Spese di rappresentanza	3.000,00 kn
<b>15.</b>	Troškovi stolarski radovi - Ekomuzej – Costi di falegnameria - Ecomuseo	42.000,00 kn
<b>16.</b>	Financijski trošak – Spese di carattere finanziario	2.000,00 kn
<b>17.</b>	Najam – Affitto Spacio Matika	33.000,00 kn
<b>18.</b>	Arca Adriatica - Ugovor o realizaciji projekta – Contratto per la realizzazione del progetto	147.000,00 kn
<b>19.</b>	XVI Regata na jedra – XVI Regata a vela	50.000,00 kn
<b>20.</b>	I Regata na vesla – I Regata a remi	50.000,00 kn
<b>21.</b>	XV obljetnica – XV anniversario + II edizione libro Batana	50.000,00 kn
<b>22.</b>	Božić u “Kući o batani” – Natale in “Casa della batana”	50.000,00 kn
<b>B</b>	<b>UKUPNI TROŠKOVI POSLOVANJA - TOTALE SPESE OPERATIVE</b>	<b>1.931.500,00 kn</b>